

**Cinquantaduesimo ciclo di spettacoli classici  
Siracusa 13 maggio-26 giugno 2016**

**Il commissario straordinario Pier Francesco Pinelli:  
“L’Inda è fermento della rivitalizzazione dei teatri di pietra”**

Il 52° ciclo di Rappresentazioni classiche dell’INDA presso il Teatro Greco di Siracusa con oltre 110.000 presenze è il festival teatrale di prosa più importante in Italia e un evento unico al mondo.

L’INDA è oggi l’unica istituzione italiana a produrre spettacoli di teatro classico di alto livello adatti alla rappresentazione nei teatri di pietra. Il centro operativo e produttivo della Fondazione è a Siracusa, che quindi tramite l’INDA dispone di un’eccellenza mondiale. Da qui l’Istituto muove per continuare ad essere il punto di riferimento e diventare seme e fermento della rivitalizzazione dei principali teatri di pietra siciliani ed italiani.

Quest’anno le attività per l’allestimento delle rappresentazioni classiche sono partite tardissimo: al 20 di febbraio esistevano i tre titoli e gli incarichi informali con Gabriele Lavia per la regia di Elettra di Sofocle e Cesare Lievi per dirigere Alceste di Euripide. Oggi vediamo possibile il traguardo del debutto di questi due spettacoli, il 13 e 14 maggio prossimi, e di Fedra, affidata a Carlo Cerciello, il 23 giugno.

Stiamo realizzando spettacoli di qualità, in linea con le attese e la tradizione dell’INDA. Lo stiamo facendo valorizzando le competenze e la professionalità del personale dell’INDA, e, seppure facendo i conti con tempi strettissimi, iniziando a innovare e migliorare dove necessario procedure e pratiche organizzative e gestionali. Bandi pubblici, revisione dei contratti di appalto, allargamento della base dei fornitori, impostazione del controllo di gestione, trasparenza sul sito web sono i primi passi di un percorso di rifondazione gestionale e organizzativa necessaria per dare basi solide alle capacità di produzione teatrale presenti, in modo da espandere in futuro le attività dell’INDA.

In questo percorso di rifondazione gestionale e promozione ulteriore della trasparenza e correttezza dell’agire si inserisce il Codice di comportamento emesso lo scorso 8 aprile (riprendendo il lavoro effettuato dal CdA precedente) che costituisce una pietra miliare nel percorso della Fondazione.

L’azione dell’INDA deve inoltre continuare ad essere caratterizzata da una concezione del monumento come straordinario lascito del passato da valorizzare ma al contempo proteggere e conservare.

Ora vogliamo andare in scena, lasciare lo spazio e la parola agli artisti ed offrire ancora una volta esperienze ed emozioni difficili da dimenticare. Invito tutto il pubblico di ogni provenienza ed in particolare quello italiano, siciliano e siracusano a sostenerci: preparatevi ad acquistare il biglietto e venire a teatro per ascoltarci, per meditare sulle parole che attraverso l’INDA vengono trasmesse immutate attraverso il vortice del tempo. La vostra presenza, il vostro supporto, i vostri applausi ed anche le vostre critiche costruttive, ci aiuteranno a crescere ancora.

Pier Francesco Pinelli  
Commissario straordinario Fondazione Inda

**Cinquantaduesimo ciclo di spettacoli classici**  
**Siracusa 13 maggio-19 giugno**

**Elettra di Sofocle**

Traduzione	Nicola Crocetti
Regia	Gabriele Lavia
Assistente alla regia	Giacomo Bisordi
Scene	Alessandro Camera
Assistente scenografo	Andrea Gregori
Costumi	Andrea Viotti
Musiche	Giordano Corapi

**PERSONAGGI E INTERPRETI:**

Aio/Pedagogo	Massimo Venturiello
Oreste	Jacopo Venturiero
Elettra	Federica Di Martino
Crisotemi	Pia Lanciotti
Clitennestra	Maddalena Crippa
Egisto	Maurizio Donadoni
Pilade	Massimiliano Aceti
Corifee	Simonetta Cartia, Giulia Modica, Flaminia Cuzzoli, Alessandra Salamida, Giovanna Guida, Giulia Gallone

**Accademia d'Arte del Dramma Antico, sezione "Giusto Monaco":**

Coro delle fanciulle di Micene	Chiara Cianciola, Greta D'Antonio, Giulia Oliva, Maria Chiara Pellitteri, Noemi Scaffidi, Miriam Aurora Scala, Vittoria Scuderi, Silvia Trigona, Delfina Balistreri, Alice Canzonieri, Martina Cassenti, Valentina Elia, Roberta Giordano, Giulia Goro, Debora Iannotta, Clara Ingargiola, Giulia Navarra, Aurora Cimino, Carla Cintolo, Cinzia Coniglione, Alice Fusaro, Desiree Giarratana, Virginia La Tella, Anita Martorana, Sabrina Sproviero, Giulia Valentini, Arianna Vinci.
--------------------------------	---

**Trama**

Oreste, figlio di Agamennone, dopo una lunga assenza su ordine di Apollo torna a Micene, per vendicare la morte del padre ucciso dalla moglie Clitennestra e dal suo amante Egisto. Da bambino Oreste, essendo erede al trono, era stato salvato da sicura morte dalla sorella Elettra che da allora vive nella sola speranza di riabbracciarlo e vendicare il padre.

Oreste dunque torna a Micene all'insaputa di tutti, e organizza un tranello: diffonde la falsa notizia della propria morte. Elettra è disperata. Ottenuta la prova della fedeltà della sorella, Oreste le rivela la propria identità, ed insieme organizzano un piano per attuare la loro vendetta.

**Cinquantaduesimo ciclo di spettacoli classici**  
**Siracusa 23 -26 giugno**

**Fedra di Seneca**

Traduzione	Maurizio Bettini
Regia	Carlo Cerciello
Regista collaboratore	Raffaele Di Florio
Assistente alla regia	Walter Cerrotta
Scene	Roberto Crea
Assistente scenografo	Michele Gigi
Costumi	Alessandro Ciammarughi
Musiche	Paolo Coletta
Movimenti coreografici	Dario La Ferla

**PERSONAGGI E INTERPRETI:**

Fedra	Imma Villa
Teseo/Ippolito	Fausto Russo Alessi
Nutrice	Bruna Rossi

**Trama**

Fedra, figlia del leggendario re cretese Minosse, vive una tormentata passione per il proprio figliastro Ippolito. Spinta dalla nutrice, rivela il suo amore ad Ippolito, che indignato, fugge dalla reggia. Fedra decide di vendicarsi, così, quando Teseo ritorna dalla sua impresa negli Inferi, gli racconta, mentendo, che Ippolito ha cercato di abusare di lei. Teseo, infuriato, invoca la maledizione sul figlio, che muore in modo orribile. Quando il cadavere di Ippolito viene riportato alla reggia, Fedra confessa il suo inganno a Teseo e si uccide. Al padre non resta che piangere la propria sorte, e ricomporre il corpo del figlio fatto a pezzi, ordinando ai servi di gettare il corpo di Fedra in un fossato.

**Cinquantaduesimo ciclo di spettacoli classici**  
**Siracusa 13 maggio-19 giugno**

**Alceste di Euripide**

Traduzione	Maria Pia Pattoni
Regia	Cesare Lievi
Regista assistente	Cristiano Azzolin
Scene	Luigi Perego
Assistente scenografo	Luca Filaci
Costumi	Luigi Perego
Musiche	Marcello Panni
Direzione coro	Salvatore Sampieri

**PERSONAGGI E INTERPRETI:**

Apollo	Massimo Nicolini
Thanatos	Pietro Montandon
Ancella	Ludovica Modugno
Alceste	Galatea Ranzi
Admeto	Danilo Nigrelli
Eracle	Stefano Santospago
Ferete	Paolo Graziosi
Servo	Sergio Mancinelli
Corifei	Sergio Basile, Mauro Marino
Coro	Alessandro Aiello, Massimo Tuccitto, Nicasio Catanese, Lorenzo Falletti, Carlo Vitiello

**Accademia d'Arte del Dramma Antico, sezione "Giusto Monaco":**

Alessandro Accardi, Vincenzo Mauro Cappello, Danilo Carciolo, Chiara Cianciola, Antonino Cicero Santalena, Greta D'Antonio, Alessandro Di Felicianantonio, Django Guerzoni, Giacomo Lisoni, Andrea Maiorca, Giulia Oliva, Maria Chiara Pellitteri, Riccardo Rizzo, Noemi Scaffidi, Miriam Aurora Scala, Vittoria Scuderi, Silvia Trigona, Delfina Balistreri, Alfonso Maria Biuso, Alice Canzonieri, Michele Carvello, Martina Cassenti, Valentina Elia, Gabriele Formato, Roberta Giordano, Giulia Goro, Debora Iannotta, Clara Ingargiola, Elvio La Pira, Marcello Manzella, Giulia Navarra, Paolo Pintabona, Bruno Prestigio, Sebastiano Tinè, Valerio Aulicino, Dario Battaglia, Alessandro Burzotta, Andrea Cannata, Aurora Cimino, Carla Cintolo, Cinzia Coniglione, Corrado Drago, Alice Fusaro, Desiree Giarratana, Marcello Gravina, Ivan Graziano, Virginia La Tella, Anita Martorana, Riccardo Masi, Vladimir Randazzo, Sabrina Sproviero, Francesco Torre, Giulia Valentini.

**Trama**

Zeus ha condannato Apollo a vivere come schiavo nella casa di Admeto, re di Fere in Tessaglia, per spiare la colpa di aver ucciso i Ciclopi. Grazie alla sua benevola accoglienza, Apollo nutre per Admeto un grande rispetto, tanto da ottenere dalle Moire che l'amico possa sfuggire alla morte, ma a condizione che qualcuno si sacrifichi per lui. Nessuno, tuttavia, è disposto a farlo, né gli amici, né gli anziani genitori: solo l'amata sposa Alceste si dichiara pronta.

Nel frattempo giunge a palazzo Eracle, intento in una delle dodici fatiche, per chiedere ospitalità. Admeto lo accoglie con generosità, pur non nascondendogli la propria afflizione, tanto da essere costretto a spiegargliene il motivo. Sarà l'intervento di un servo a rivelare ad Eracle la vera identità della donna "non consanguinea" morta. L'eroe, decide così di andare nell'Ade per riportarla in vita.

## **Il Festival Internazionale Teatro Classico dei giovani compie 25 anni Dal 15 maggio a Palazzolo oltre 1.800 studenti da tutto il mondo**

Venticinque anni di vita da festeggiare con 62 spettacoli in 18 giorni e oltre 1.800 studenti provenienti da tutto il mondo. La ventiduesima edizione del Festival Internazionale del Teatro Classico dei giovani a Palazzolo Acreide fa registrare grandi numeri con 60 scuole, l'Accademia d'arte del dramma antico e l'Accademia internazionale delle arti e dello spettacolo di Versailles che per 18 giorni faranno rivivere le grandi opere classiche nello splendido scenario del Teatro Greco di Akrai.

L'edizione 2016 del Festival del teatro classico dedicato ai giovani, una manifestazione unica nel suo genere, prenderà il via il 15 maggio con "Le troiane" di Euripide messe in scena dal Gruppo Theatron dell'Università "La Sapienza" di Roma e si chiuderà il primo giugno con il saggio degli allievi dell'Accademia d'arte del dramma antico. A Palazzolo arriveranno studenti anche dalla Francia, dalla Grecia, dalla Lituania, dal Belgio e dalla Turchia, oltre che da ogni parte d'Italia.

Con la ventiduesima edizione del Festival a Palazzolo, la Fondazione prosegue lungo il cammino segnato da Giusto Monaco che nel 1991 volle fortemente l'organizzazione di una manifestazione riservata ai giovani. La prima edizione, tra il 26 e il 31 maggio del 1991, sotto l'egida del ministero del Turismo e dello Spettacolo, dell'assessorato regionale ai Beni culturali e della Provincia di Siracusa, vide l'esibizione di 25 gruppi provenienti da tutta Italia e una scuola europea. In quei 5 giorni vennero gettate le basi per un evento che è ormai diventato una tradizione e un appuntamento irrinunciabile in Italia e nel mondo.

A curare la complessa macchina organizzativa del Festival Internazionale del Teatro Classico dei Giovani, Sebastiano Aglianò con la preziosa collaborazione di Raffaele Cravano e Gaetano Cavarra.

1914 - 2016

**XXII FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO CLASSICO DEI GIOVANI  
CALENDARIO MAGGIO-GIUGNO 2016**

**DOMENICA 15**

Ore 9,30 **Inaugurazione**

Ore 10,00 **Le troiane** di Euripide – Gruppo Theatron Università “La Sapienza” Roma

Ore 11,00 **Lisistrata** di Aristofane Liceo Scientifico "Nicolò Rodolico" Firenze

Ore 15.30 **Uccelli** di Aristofane - A.I.D.A.S. Versailles (Francia)

Ore 16.30 **Troiane** di Euripide - Ist.Istr.Sup. Palazzolo Acreide (SR)

**LUNEDI 16**

Ore 9,30 **Gli Acarnesi** di Aristofane Ist. Istr. Sup. "Vittorio Alfieri" Asti

Ore 10,30 **Edipo Re** di Sofocle – Liceo Classico “De Sanctis” Trani (BT)

Ore 11,30 **Ecuba** di Euripide – Institute for Art Culture “Lysippo” Kiato (Grecia)

**MARTEDI 17**

Ore 9,30 **Le Donne all’assemblea** – Liceo Classico “Gandhi” Merano (Bz)

Ore 10,30 **I figli di Medea** da Euripide - “Ginnasio Ziburys” (Lituania)

Ore 11,30 **Uccelli** di Aristofane Liceo Classico “Zucchi” Monza

**MERCOLEDI 18**

Ore 9,30 **Uccelli** di Aristofane Athènèe Royal de Beaumont (Belgio)

Ore 10,30 **Femmina penso, se penso alla Pace** – Liceo Classico Colombo Genova

Ore 11,30 **Pluto di Aristofane** - Liceo Classico Marconi-Delpino Genova

**GIOVEDI 19**

Ore 9,30 **Prometeo** di Eschilo - Canakkale Onsekiz Mart University-Music Department (Turchia)

Ore 10,30 **Agamennone** di Eschilo – Liceo Classico “Flaminio” Treviso

Ore 11,30 **Lisistrata** di Aristofane - Lc. “Convitto Nazionale” Roma

**VENERDI 20**

Ore 9,30 **Uccelli** di Aristofane – Liceo Sc. “Cattaneo” Torino

Ore 10,30 **Antigone** di Sofocle - Lc. “Andrea D’Oria” Genova

Ore 11,30 **Homines feminaeque** da Vari – Liceo Classico “Quinto Ennio” Taranto

**SABATO 21**

Ore 9,30 **Medea** di Euripide – Liceo Classico “Carducci” - Napoli

Ore 10,30 **Prometeo Incatenato** - Istituto Superiore “A.Rizza” Siracusa

Ore 11,30 **Le Rane** di Aristofane - Lc. “F. Petrarca” Trieste

**DOMENICA 22**

Ore 9,30 **I canti del Coro** – Liceo Sc. “Golgi” Breno (Brescia)

Ore 10,30 **Le Troiane** di Euripide - Lc. “T.Tasso” Salerno

Ore 11,30 **Trachinie** di Sofocle - Lc.”Ugo Foscolo” Albano Laziale (Roma)

Ore 15.30 **Alcesti** di Euripide – IC. “G.E.Rizzo” Siracusa

Ore 16.30 **Le Troiane** di Euripide – XV IC. “Paolo Orsi” Siracusa

Ore 17.30 **Coefore** di Eschilo - I.C. “V. Messina” Palazzolo A. (SR)

## **LUNEDI 23**

Ore 9,30 **Lisistrata** di Aristofane Liceo Classico "Corridoni-Campana" Osimo (Ancona)

Ore 10,30 **Uccelli** di Aristofane - Liceo Classico "Pelligrino-Rossi" Massa

Ore 11,00 **Le troiane** di Euripide - Lc. "Gargallo" Siracusa

## **MARTEDI 24**

Ore 9,30 **Edipo piedi deformati** – Istituto S. Angela Merici Siracusa

Ore 10,30 **Antigone** di Sofocle – ISIS "Gobetti" Bagno a Ripoli (FI)

Ore 11,30 **Le Ateniesi** – Liceo Classico "Cesare Balbo" Casale Monferrato (AL)

## **MERCOLEDI 25**

Ore 9,30 **Le Donne** da Autori vari - Lc. "Virgilio" Vico del Gargano (FG)

Ore 10,30 **Il Ciclope** di Euripide – Liceo Classico "Michelangiolo" Firenze

Ore 11,30 **Elena 4.0 memorie di un mito**- Lc. "D. Alighieri" Roma

## **GIOVEDI 26**

Ore 9,30 **Elettra** di Sofocle Liceo Classico "Manara" Roma

Ore 10,30 **Le Donne alla Festa di Demetra** – "I.I.S Mattei" Fiorenzuola d'Arda (PC)

Ore 11,30 **Epidicus di Plauto** – Liceo Sc. Statale "Einstein" Palermo

## **VENERDI 27**

Ore 9,30 **Le Supplici** di Eschilo - Lc. "D. Celeri" Lovere (BG)

Ore 10,30 **La lunga notte di Alceste** – Liceo Classico "D. Manin" Cremona

Ore 11,30 **Alceste in bianco e nero** – Liceo Classico "Manzoni" Milano

## **SABATO 28**

Ore 9,00 **Alceste** di Euripide – Ist. Istr.Sup. "Telesi@" Benevento

Ore 10,00 **In principio era Ippolito** da Euripide - Lc. "F. De Sanctis" Salerno

Ore 11,00 **Antigone** di Sofocle Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Ore 12,00 **Oreste e i nuovi Dei** – Liceo Classico "Rinaldini" Ancona

## **DOMENICA 29**

Ore 9,30 **Ippolito** di Euripide - Lc. "F. De Sanctis" S. Angelo dei lombardi (AV)

Ore 10,30 **Processo a Medea** da Euripide - Lc. "Alessandro Manzoni" Caserta

Ore 11,30 **Prometeo, un atto gratuito** da Eschilo - Lc. "A Rosmini" Trento

Ore 16,00 **Aulularia** di Plauto – I.T.N. "Nino Bixio" Piano di Sorrento (NA)

Ore 17,00 **Troiane di Euripide** – IC. Karol Wojtyła Siracusa

## **LUNEDI 30**

Ore 9,30 **Le Troiane** di Euripide – Liceo Classico "Garibaldi" Palermo

Ore 10,30 **Antigone** di Sofocle – Liceo Classico "Giulio Cesare" Roma

Ore 11,30 **Oreste prospettiva di un delitto** - Liceo Classico "Tasso" Roma

## **MARTEDI 31**

Ore 9,30 **Baccanti di Euripide** – I.I.SS "G.B.Vico" Nocera Inferiore (SA)

Ore 10,30 **Trachinie** di Sofocle – I.I.S. Casarano (LE)

Ore 11,30 **Prometeo Incatenato** Liceo Sc. "E.Fermi" Agrigento

## **MERCOLEDI 1 giugno**

Ore 9,30 **Alceste di Euripide** – Ist.Istr.Superiore "E.Vittorini" Lentini (SR)

Ore 10,30 **I Persiani** di Eschilo Istituto Sacro Cuore

Ore 11,30 **Le Donne al Parlamento** di Aristofane – Istituto "O.M. Corbino" Siracusa

Ore 16,00 **Saggio** – "Accademia d'Arte del Dramma Antico"

## **Inda retrò al museo archeologico “Paolo Orsi”**

### ***La stirpe delle donne.***

### **Le figure femminili nella storia dell’Inda. Elettra, Alcesti, Fedra Museo archeologico regionale Paolo Orsi 18 maggio-26 giugno**

L’esposizione è il frutto del lavoro di selezione, riordino e spesso restauro dei materiali teatrali realizzati in occasione delle rappresentazioni classiche al Teatro Greco di Siracusa; in alcuni casi anche ricostruendo i preziosi frammenti del patrimonio dell’Istituto nazionale del dramma antico. La Fondazione Inda ogni anno, in occasione degli spettacoli classici, realizza un allestimento espositivo dedicato alle messe in scena passate degli spettacoli in cartellone. Questa scelta espositiva, consolidata da oltre 10 anni, ha come obiettivo quello di far conoscere il patrimonio archivistico della Fondazione, pensando l’esposizione dei bozzetti, figurini, foto, plastici di scenografia, costumi teatrali come il più evidente elemento di comunicazione tra la scena e la realtà.

Quest’anno l’allestimento è rivolto alle grandi interpreti del Teatro Greco, a τὸ θῆλυ γένος la stirpe delle donne, il sesso femminile, con il loro modo di essere in opposizione agli uomini, con la tragicità che ne consegue. In scena come nella vita, divine, eteree, aggressive, sanguinarie.

L’esposizione è stata realizzata con la collaborazione degli studenti del corso Prospettiva teatro, scene, tecnologia e arte della Struttura didattica di Architettura. A coordinare il lavoro il docente Vittorio Fiore ed Elena Servito.

La mostra, allestita nei locali del museo archeologico regionale “Paolo Orsi”, sarà inaugurata il 18 maggio, in occasione della Giornata internazionale dei musei, e rimarrà aperta al pubblico fino al 26 giugno.



## **I rapporti con le scuole, una mostra del liceo artistico Gagini Gli studenti del Quintiliano si misurano con Pindaro e Bacchilide**

### **L'azione femminile nella tragedia greca**

#### **Il testo tragico attraverso l'arte grafica**

**6 Maggio/ 26 Giugno 2016 Palazzo Greco, Sala degli Argonauti**

Il liceo artistico **Antonello Gagini** di Siracusa curerà l'allestimento di una mostra degli elaborati del corso di grafica pubblicitaria realizzati durante l'anno scolastico 2015/2016 sul tema: "L'azione femminile nella tragedia greca". Si tratta di 40 elaborati grafici, una serie di manifesti di presunte rappresentazioni teatrali con un'interessante interpretazione della tematica specifica e validissimi risultati estetici e visivi. A curare il progetto, con la supervisione della Fondazione Inda, la docente Angela Gallaro.

*Il liceo artistico Gagini di Siracusa, già Istituto d'arte, fu il primo istituto, insieme al Regio Liceo Ginnasio di Siracusa (oggi liceo classico Gargallo) a partecipare nel 1914 alle attività dell'Istituto Nazionale del Dramma Antico. Fu infatti il fondatore dell'Inda, il conte Mario Tommaso Gargallo che nel pensare la rinascita degli spettacoli classici al Teatro Greco di Siracusa, 2400 anni dopo la Polis, decise di coinvolgere le istituzioni scolastiche siracusane chiedendo ai professori ed agli allievi del Regio Liceo delle Arti e dell'industria (Istituto d'arte/Liceo Gagini) di lavorare alla costruzione delle scene.*

*Il patrimonio storico riguardante la preparazione della prima messa in scena dell'Agamennone commissionata al Regio Liceo delle Arti e dell'Industria, dal Conte Tommaso Gargallo e dal Comitato per le Rappresentazioni classiche nel 1914, insieme al patrimonio archivistico INDA rappresentano un unicum.*

Nell'ambito di questa ricostruzione e dell'apertura alla conoscenza di un patrimonio artistico di pubblica proprietà, al fine di tracciare un percorso unitario tra la vita della Fondazione e le realtà intellettuali del territorio, la Fondazione Inda è ben lieta di accogliere presso Palazzo Greco la mostra realizzata dagli allievi del corso di grafica. Un connubio tra passato presente e futuro, che vede ancora una volta "l'attualizzazione del classico".

### **Liceo Quintiliano, "Dal testo alla scena: Laboratorio di traduzione dal Greco"**

Si rinnova anche quest'anno la collaborazione, nata nel 2010, tra Fondazione Inda e liceo classico **Quintiliano di Siracusa**, nell'ambito del progetto Scuola-lavoro. Il tema per il 2016 è "Dal testo alla scena, laboratorio di traduzione dal Greco: la prima Olimpica di Pindaro e del terzo Epinicio di Bacchilide". Già nel 2013 con la traduzione del Codice Papadopulo, l'Inda e il liceo Quintiliano parteciparono al Salone internazionale del libro di Torino e all'inaugurazione dell'anno scolastico 2014/15 al Quirinale. Il progetto di quest'anno è stato già accolto con favore fra le iniziative della Rete Nazionale delle Lingue Classiche facente capo al ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca e sarà illustrato al convegno nazionale DLC che si terrà a Rovigo il 29 Aprile 2016. Questo progetto di alternanza scuola-lavoro, costituisce una delle possibili modalità di leggere il testo, quale espletamento di un fenomeno che è insieme storico, giuridico ed artistico, giunto fino a noi attraverso spazi cronologici e geografici.